



ISLAMIC AZAD UNIVERSITY

Tehran Science and Research Branch

Faculty of Foreign Languages Literature

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree  
of Master of Art in Translation Studies

The Relationship between English Writing Ability and Persian-English Translation  
Ability among Translation Trainees

Advisor: Dr. A. Sedighi

Reader: Dr. F. Farahzad

By: Hassan Akbari Pakdaman

Iran, Tehran

Dec 2007

## Table of Contents

Page	Title
Acknowledgements .....	III
Abstract .....	VIII

### Chapter I: Introduction

1.1. General Overview .....	2
1.2. Purpose of Study .....	5
1.3. Significance of Study .....	5
1.4. Research Question .....	6
1.5. Research Hypothesis .....	6
1.6. Material Organization .....	6

### Chapter II: Review of the Related Literature

2.1. Writing ability .....	9
2.1.1. Writing Assessment .....	13
2.1.2. The Design Stage .....	14

2.1.3. The Operationalization Stage.....	19
--	----

<b>Title</b>	<b>Page</b>
2.1.4. The Administration Stage .....	22
2.1.5. Consideration in Task Design .....	23
2.1.6. Other Aspects of Writing .....	24
2.1.7. Subject Matter.....	26
2.1.8.. Time Allotment.....	29
2.1.9. Instructions.....	29
2.1.10. Writing Scoring.....	30
2.1.11. Calculating Total Scores .....	35
2.1.12. Procedures for Assuring Reliability .....	36
<b>2.2. Translation Ability</b>	
2.2.1. Orientation .....	37
2.2.2. The Act of Translating .....	39
2.2.3. Decision Making in Translation.....	43
2.2.4. Translatability .....	44

2.2.5. Types of Translation .....	49
2.2.6. Translation Quality .....	56
2.2.7.1. Types of assessment .....	59
2.2.7.2. The types of tests .....	60
<b>Title</b>	<b>Page</b>
2.2.8. Translation Assessment .....	62

### **Chapter III: Methodology**

3.1. Introduction .....	71
3.2. Subjects .....	71
3.3. Instrumentations .....	71
3.3.1. Language Proficiency Test .....	71
3.3.2. Writing Task .....	72
3.3.3. Translation Task .....	72
3.4 Procedure .....	72
3.5. Data Analysis .....	74

## **Chapter IV: Results and Discussions**

4.1. Introduction .....	76
4.2. Data Analysis .....	76
4.3. Discussion .....	85
4.4. Conclusion .....	87

<b>Title</b>	<b>Page</b>
--------------	-------------

## **Chapter V: Conclusion and Pedagogical Implications**

5.1. Introduction ... ..	89
5.2. Restatement of Problem.....	89
5.3. Conclusion and Discussions .....	90
5.4. Pedagogical Implications .....	91
5.5. Suggestions for Further Research .....	91
References .....	92
Appendix I .....	101
Appendix II .....	116

## **Abstract**

This research was an attempt to find the relationship between English writing ability and translation of Persian texts into English. It was conducted in order to find out an answer to the research question:

*Is there any significant relationship between English writing ability and Persian-English translation ability of translation trainees?*

To answer this question, three instruments were used. First an IELTS test was administered to assure homogeneity of the subjects. Then the writing test and translation test were conducted. After collecting data, a correlation coefficient was calculated between the sets of scores.

The results of the study showed that there is a high correlation between English writing ability and translation ability of the subjects. In other words, the answer to the research question was verified; and the students who have good English writing ability can produce better English translations of Persian texts.

Please translate the following passage into fluent English

### یاد گیری زبان دوم

کودکان تا قبل از ۱۰ سالگی بهترین یادگیرندگان برای زبان دوم هستند. بنابراین در این دوره ، دوزبانگی یک مسأله یا دشواری برای آنها نیست، بلکه برعکس یک ویژگی و توانایی است. آموزش زبان دوم به کودک معمولاً زمانی پیش تر موفق خواهد بود که کودک زبان اول خود را به خوبی یاد گرفته باشد. به همین دلیل سنین ۴-۵ سالگی می تواند شروع خوبی برای آموزش زبان دوم باشد. البته باید دانست که میزان موفقیت در آموزش زبان دوم متفاوت می باشد. اما در مجموع تحقیقات جدید نشان داده است که دوزبانگی اولیه توانایی شناختی کودکان را افزایش می دهد.

### چکیده

تحقیق حاضر گامی برای یافتن رابطه معناداری بین توانایی نگارش انگلیسی و توانایی ترجمه فارسی به انگلیسی بوده و برای جواب دادن به سوال زیر مطالعه شده است:

آیا رابطه معناداری بین نگارش انگلیسی و ترجمه فارسی به انگلیسی وجود دارد؟

برای جواب دادن به این پرسش یک گروه ۳۷ نفره از دانشجویان مترجمی انتخاب شده و از آنها سه نوع آزمون بعمل آمد. آزمون اول آزمون IELTS بود که برای یکنواخت کردن گروه آزمایش بکار رفت. سپس نگارش و ترجمه دانشجویان مورد ارزشیابی قرار گرفت. بعد از ارزشیابی آزمون ها و جمع آوری اطلاعات، رابطه همبستگی بین نگارش انگلیسی و ترجمه فارسی به انگلیسی به عمل آمد.

نتایج تحقیق نشان داد که رابطه معناداری بین نگارش انگلیسی و ترجمه فارسی به انگلیسی وجود دارد. به عبارت دیگر رابطه معنادار بین این دو توانایی ثابت گردید و معلوم شد دانشجویانی که از مهارت نگارشی خوبی برخوردارند می توانند ترجمه های بهتری از متون فارسی به انگلیسی ارائه دهند.

دانشگاه آزاد اسلامی واحد علوم و تحقیقات  
دانشکده زبان و ادبیات انگلیسی  
پایان نامه کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی

موضوع

رابطه بین توانائی نگارش انگلیسی و ترجمه فارسی به انگلیسی

استاد راهنما:

دکتر احمد صدیقی

استاد مشاور:

دکتر فرزانه فرحزاد

نگارش:

حسن اکبری پاکدامن

دی ماه ۱۳۸۶